

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 150		Zittingsjaar 1929-1930
	SÉANCE du 12 Mars 1930	VERGADERING van 12 Maart 1930	

PROJET DE LOI
concernant l'emploi des langues devant
la Cour de Cassation.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Les cours d'appel et les tribunaux de première instance ainsi que les autres juges ont une mission qui par son objet et par la nature des intérêts débattus devant eux, diffère complètement de la mission de la cour de cassation.

Les juges d'appel et de première instance constituent les deux degrés de juridiction que la loi a estimés nécessaires et suffisants pour la garantie des droits des particuliers. Quand le juge d'appel a définitivement prononcé, la tâche du pouvoir judiciaire est terminée et c'est la raison pour laquelle les Cours d'appel sont dites souveraines; pour cette raison aussi, en principe, la décision du juge d'appel est immédiatement exécutoire et le pourvoi en cassation en matière civile n'est pas suspensif. Les juges statuent sur les contestations existant entre les particuliers ou, en matière répressive, entre le ministère public et les particuliers; si tout différend qui leur est soumis, comprend des éléments de fait et de droit à apprécier par eux, les éléments de fait sont le plus souvent prépondérants et même, en matière répressive, ce sont presque les seuls sur lesquels porte la discussion.

Les faits de la cause, ce sont les parties qui les connaissent, qui sont le mieux à même de les discuter et qui ont par suite un intérêt primordial à pouvoir suivre la discussion. Aussi, même en matière civile, où le ministère des avoués est obligatoire, l'intervention des avocats habituelle afin d'assurer la clarté et la rapidité des débats, la partie peut demander l'autorisation d'expliquer elle-même sa cause.

En matière répressive, il y a plus : le prévenu doit comparaître et être interrogé, faute de quoi la décision est par défaut.

De cette influence principale des éléments de fait résulte aussi que tous les débats sont oraux.

WETSONTWERP
op het gebruik der talen vóór
het Hof van Verbreking.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De hoven van beroep en de rechtbanken van eersten aanleg evenals de andere rechters zijn belast met een taak, die door haar doel en door den aard der vóórheden behandelde belangen, volkomen verschilt van de aan het hof van verbreking opgedragen taak.

De rechters in beroep en in eersten aanleg zijn de twee graden van rechtsmacht die door de wet als noodig en toereikend aangezien werden om de rechten der particulieren te waarborgen. Als de rechter in beroep definitief uitspraak gedaan heeft, is de taak van de rechterlijke macht geëindigd en daarom worden de Hoven van beroep soevereine rechtsmachten genoemd; daarom ook is, principieel, de beslissing van den rechter in beroep onmiddellijk uitvoerbaar en heeft de voorziening in verbreking in burgerlijke zaken geen schorsende kracht. De rechters doen uitspraak over betwistingen bestaande onder particulieren of, in strafzaken, tusschen het openbaar ministerie en particulieren; indien elk geschil dat hun voorgelegd wordt, door hen te beoordeelen feitelijke bestanddeelen en rechtsbestanddeelen bevat, zijn de feitelijke punten toch meestal overwegend en zelfs zijn zij in strafzaken, bijna de eenige waarover de bespreking gaat.

Het zijn de partijen die de feitelijke elementen van de zaak kennen, die best in staat zijn die te bespreken en die er dan ook een primordiaal belang bij hebben de bespreking te kunnen volgen. Daarom ook, zelfs in burgerlijke zaken, waarin de ambtsbemoeiing van de pleitbezorgers verplichtend is, en waarin gewoonlijk advocaten tusschenkomen teneinde de debatten klaarder te maken en te bespoedigen, mag de partij de machting vragen zelf hare zaak uit te leggen.

In strafzaken is er meer : de beklaagde moet verschijnen en ondervraagd worden. Gebeurt dat niet, dan wordt de beslissing bij verstek gewezen.

Uit dien overwegenden invloed van de feitelijke bestanddeelen vloeit eveneens voort dat al de debatten mondeling zijn.

En matière civile, si la procédure peut être par écrit, en pratique, il n'y est jamais recouru; la seule partie écrite sont les conclusions des parties, dont la lecture ne prend généralement que quelques minutes, alors que les plaidoiries durent des heures, parfois des audiences quand les questions de fait sont compliquées.

En matière répressive, l'instruction devant les cours d'assises est exclusivement orale; devant les autres juridictions, elle l'est principalement.

C'est que toujours le fait a une influence considérable, qui explique l'intérêt des parties à pouvoir suivre le débat.

Devant la cour de cassation, la situation est tout autre.

Quand la mission de la cour de cassation commence, celle du pouvoir judiciaire est en principe terminée.

Celui-ci juge les parties et les contestations entre elles; la cour de cassation juge les jugements et sa seule mission est de vérifier si le juge s'est conformé à la loi. Devant la cour de cassation, il n'est plus question de vérifier les faits; la cour doit regarder comme vrais, peu importe qu'ils le soient ou non, les faits déclarés existants par les documents judiciaires régulièrement déposés devant elles. Elle n'a pas à discuter et on ne peut discuter ces faits devant elle; ils sont pour elle définitivement fixés et sa seule tâche est de vérifier, en matière civile dans les limites des moyens soulevés, en matière répressive dans les mêmes limites, mais avec la faculté d'ajouter les moyens d'ordre public, si le juge, étant donnés les faits qu'il a déclaré vrais, s'est conformé à la loi. La cour de cassation n'a pas pour mission de juger les parties, c'est la fonction des deux degrés de juridiction; la cour de cassation doit empêcher, en cassant ses décisions, le juge de se rebeller consciemment ou inconsciemment contre la loi en lui donnant une application qui la viole.

La mission de la cour de cassation est de défendre, contre le pouvoir judiciaire, la volonté du législateur; si, pour lui permettre de remplir sa mission, la loi a eu recours aux parties qui ont intérêt à faire casser l'œuvre du juge, ce n'est pas néanmoins dans l'intérêt des parties qu'elle a été instituée et elles ne profitent de son intervention que par surcroît.

Aussi, dans l'instance en cassation, n'y a-t-il pas en contestation une réclamation adressée par l'une des parties à l'autre, ou une accusation dirigée contre une personne; l'accusé devant la cour de cassation c'est la décision attaquée et, dans une certaine mesure, le juge qui l'a rendue. Il n'y a pas dans l'instance en

In burgerlijke zaken, al mag de rechtspleging schriftelijk gevoerd worden, wordt dit in de praktijk nooit toegepast; het eenig schriftelijk gedeelte is de conclusie der partijen, waarvan de lezing gewoonlijk slechts enkele minuten duurt, terwijl de pleidooien uren duren, zelfs soms heele terechtzittingen wanneer het ingewikkelde kwesties geldt.

In strafzaken gebeurt het onderzoek voor de hoven van assisen uitsluitend mondeling; voor de andere rechtbanken is het in hoofdzaak mondeling.

De reden daarvan is dat het feit steeds een aanzienlijken invloed heeft en dat partijen er dus alle belang bij hebben het debat te kunnen volgen.

Voor het hof van verbreking is de toestand heel anders.

Wanneer de taak van het hof van verbreking begint, is die van de rechterlijke macht in principie geëindigd.

Laatsbedoelde macht oordeelt de partijen en de geschillen die onder hen opgerezen zijn; het hof van verbreking oordeelt de vonnissen en zijn eenige taak bestaat hierin dat het na te gaan heeft of de rechter de wet inachtgenomen heeft. Voor het Hof van verbreking gaat het er niet meer om de feiten na te gaan; het hof moet als waar aanzien, of zij het zijn of niet, de feiten die als bestaande verklaard worden door op regelmatige wijze voor het hof nedergelegde bescheiden. Het moet die feiten niet bespreken en voor het hof mogen die feiten ook niet besproken worden: voor het hof zijn die feiten bepaald vast en zijn eenige taak is in burgerlijke zaken binnen de perken van de aangevoerde middelen, — en in strafzaken binnen dezelfde perken, doch met de bevoegdheid om er de middelen van openbare orde bij te voegen — na te gaan of de rechter, gelet op de door hem als waar verklaarde feiten, de wet in acht genomen heeft. Het hof van verbreking heeft niet tot taak de partijen te berechten: dat is de functie van de twee graden van rechtsmacht; het hof van verbreking moet den rechter beletten, door het verbreken van zijn beslissingen, bewust of onbewust in strijd te komen met de wet door haar toe te passen op een wijze die ze schendt.

De taak van het hof van verbreking bestaat hierin, tegen de rechterlijke macht, den wil van den wetgever te verdedigen; als nu de wet, om het hof in de mogelijkheid te stellen die taak te vervullen, zich gewend heeft tot partijen die er belang bij hebben het werk van den rechter te doen verbreken, dan is het nochtans niet in het belang van partijen dat bedoeld hof ingesteld geworden is en het is maar bijkomenderwijze dat partijen voordeel hebben bij de tusschenkomst van het hof.

In een geding in verbreking is er dan ook geen vordering in betwisting, die door de eene partij tegen de andere zou gericht zijn, noch een tegen een persoon gerichte beschuldiging; de beschuldigde voor het hof van verbreking is de bestreden beslissing en in zekere maat, de rechter die ze verleend heeft. In

cassation, comme dans l'instance devant le pouvoir judiciaire, un demandeur qui réclame quelque chose à un défendeur ou qui l'accuse; les personnes auxquelles dans la procédure en cassation on donne ces qualifications de demandeur ou de défendeur, sont ainsi qualifiées, non parce qu'elles dirigent une procédure l'une contre l'autre, mais parce que l'une demande de déclarer que le juge a, les faits étant hors de contestation, violé la loi et que l'autre défend le juge d'avoir commis cette violation; ce que l'un demande, c'est que la décision du pouvoir judiciaire soit déclarée coupable d'illégalité; ce que l'autre défend, c'est cette décision.

C'est ce qui explique la procédure très spéciale de l'instance en cassation.

Elle est essentiellement écrite; en matière civile, elle est introduite par une requête écrite qui doit émaner d'un avocat à la cour de cassation et qui doit indiquer les moyens et les articles de loi qui auraient été violés; le défendeur peut répondre, dans un certain délai, par un mémoire écrit, également signé par un avocat à la cour de cassation et qui est son œuvre. Une fois les délais expirés et la cause distribuée au conseiller rapporteur, toute production nouvelle est interdite et la procédure est clichée.

Si, en matière répressive, le pourvoi ne doit pas être motivé, le mémoire à son appui doit être déposé plus de sept jours avant la date de l'audience.

Non seulement la partie ne peut jamais demander à être entendue, mais encore la procédure à l'audience est purement accessoire.

En matière civile, l'arrêt est contradictoire, même si le défendeur n'a pas répondu ou si le représentant du demandeur n'était pas à l'audience.

En matière répressive, lorsque le demandeur est le condamné, il n'y a pas possibilité qu'il y ait un défendeur à l'audience; le défendeur est en effet le ministère public près la juridiction qui a rendu la décision attaquée et il n'est pas admis à prendre la parole devant la Cour de cassation.

Certes, il y a à l'audience de la cour de cassation un membre du parquet de la cour de cassation, mais ce parquet est sans rapport avec les parquets établis auprès des cours et tribunaux; il n'exerce pas l'action publique; si un procureur général près une cour d'appel demande au procureur général près la cour de cassation s'il y a lieu pour lui de se pourvoir en cassation, le procureur général près la cour de cassation lui répondra que, pas plus qu'il ne lui appartient de donner un conseil à un particulier sur ce point, il ne lui appartient d'en donner aux procureurs généraux; qu'à ceux-ci incombe le soin de décider ce que nécessite l'action publique et que s'ils se pour-

den aanleg in verbreking is er niet, zooals in den aanleg voor de rechterlijke macht, een eischer die iets van een verweerder vordert of hem beschuldigt; de personen die in de rechtspleging in verbreking de benamingen krijgen van eischer of van verweerder, worden aldus genoemd niet omdat zij de eene tegen den anderen een geding voeren, maar omdat de eene vraagt dat er zou verklaard worden dat de rechter, de feiten buiten betwisting gelaten, de wet geschonden heeft, en omdat de andere den rechter verdedigt tegen de aantijging die wetsverkrachting gepleegd te hebben; wat de eene vraagt is dat de beslissing van de rechterlijke macht als schuldig aan onwettelijkheid verklaard worde; wat de andere verdedigt, is de bedoelde beslissing.

Dat verklaart de zeer bijzondere rechtspleging in verbreking.

Zij is bij uitstek schriftelijk; in burgerlijke zaken wordt zij ingeleid door een schriftelijk verzoek dat moet uitgaan van een advocaat bij het hof van verbreking en dat de rechtsmiddelen alsmede de wetsartikelen opgeven moet die overtreden zouden geworden zijn; de verweerder kan, binnen een bepaalden termijn, antwoorden met een schriftelijke memorie, eveneens ondertekend door een advocaat bij het hof van verbreking wiens werk zij is. Eens dat de termijnen verstreken zijn en de zaak aan een raadsheer-verslaggever is toegewezen, is elke nieuwe overlegging van stukken verboden en staat de rechtspleging vast.

Zoo, in strafzaken, de voorziening niet met redenen moet omkleed zijn, moet toch de memorie tot staving uiterlijk zeven dagen vóór den dag van de terechtzitting neergelegd zijn.

Niet alleen kan de partij nooit vragen om gehoord te worden, maar de rechtspleging ter terechtzitting is bovendien slechts bijzaak.

In burgerlijke zaken wordt het arrest verleend op tegenspraak, zelfs in geval de verweerder niet geantwoord heeft of indien de vertegenwoordiger van den eischer niet ter terechtzitting aanwezig was.

In strafzaken, wanneer de eischer de veroordeelde is, bestaat de mogelijkheid niet dat er ter terechtzitting een verweerder zou zijn; de verweerder is inderdaad het openbaar ministerie bij het rechtscollege, dat de bestreden beslissing verleend heeft en het wordt hem niet toegestaan voor het hof van verbreking het woord te voeren.

Gewis, ter terechtzitting van het hof van verbreking is een lid van het parket van het hof van verbreking aanwezig, maar dat parket staat buiten betrekking met de parketten bij de hoven en rechtbanken; het oefent niet de publieke vordering uit; indien een procureur-generaal bij een hof van beroep aan den procureur-generaal bij het hof van verbreking vraagt of er voor hem aanleiding bestaat om zich in verbreking te voorzien, dan zal de procureur-generaal bij het hof van verbreking hem antwoorden dat hij, evenmin als hij bevoegd is om dienaangaande een raad te geven aan een privaat persoon, hij er geen te geven heeft aan de procureurs-generaal; dat

voient en cassation, alors, mais alors seulement, le procureur général près la cour de cassation donnera ses conclusions sur leurs pourvois exactement dans les mêmes conditions que sur les pouvois des particuliers.

C'est la raison pour laquelle le procureur général près la cour de cassation prend part aux délibérés de la cour.

Le caractère accessoire de la procédure de l'audience, le caractère d'être essentiellement écrite qu'a la procédure en cassation ressort encore de ce fait que, dès qu'il s'agit d'une cause pouvant présenter des difficultés, le projet d'arrêt, et il en est toujours ainsi en matière civile, est communiqué à ses collègues par le conseiller rapporteur; il l'est aussi au ministère public qui le discute préalablement avec le rapporteur et lui communique d'avance, si utile il y a, ses conclusions.

S'il est permis aux avocats de prendre la parole à l'audience, ils ne peuvent toutefois que redire ce qu'ils ont écrit dans les mémoires; ils ne peuvent sortir des moyens qui y sont indiqués; en matière civile si le défendeur n'a pas déposé de mémoire, en matière répressive si le demandeur n'a pas déposé de mémoire, aucun avocat ne peut prendre la parole.

Aussi les avocats ont-ils considéré leur intervention comme inutile et il est très exceptionnel qu'ils prennent la parole.

Cette procédure, purement écrite, dont toutes les données sont discutées et connues avant l'audience, fait que celle-ci est une formalité quasi inutile; la seule chose relativement nouvelle qui s'y présente, ce sont les conclusions du ministère public, auxquelles nul ne peut répondre à l'audience, qui ne peuvent être contestées que durant le délibéré par les membres de la cour et qui par suite pourraient avec autant d'utilité être données pendant le délibéré auquel le ministère public participe.

L'instance en cassation a donc pour unique objet de faire résoudre par la cour de cassation un problème purement technique, un problème exclusivement juridique dont les données sont fournies par une procédure écrite, exactement comme on pourrait demander à une réunion de mathématiciens la solution d'un problème de mathématiques. Pas plus pour l'un que pour l'autre, la partie n'est à même, comme elle l'est devant le pouvoir judiciaire, de donner des renseignements sur les faits à rechercher: il n'y a plus de faits à rechercher, il n'y a plus que la solution d'un problème juridique à découvrir.

Mais si la partie est étrangère nécessairement à cette procédure qui se meut dans une sphère autre que la sienne, elle est évidemment intéressée au résultat; de plus l'arrêt qui interviendra, intéressera non seulement les parties, mais toute la Nation, parce que ces

deze zelf te zorgen hebben om te beslissen wat door de publieke vordering vereischt wordt en dat, indien zij zich in verbreking voorzien, dan, maar dan alleen, de procureur-generaal bij het hof van verbreking zijn conclusie geven zal over hun voorziening, onder dezelfde voorwaarden als over de voorziening van private personen.

Dat is de reden waarom de procureur-generaal bij het hof van verbreking deel neemt aan de beraadslagingen van het hof.

Het ondergeschikt belang van de rechtspleging ter terechtzitting, de eigenschap van de rechtspleging in verbreking van bij uitstek schriftelijk te zijn, blijkt nog uit het feit dat, zooaast het een zaak geldt die moeilijkheden kan opleveren, het ontwerp van arrest — en dit is altijd zoo in burgerlijke zaken, — door den raadsheer-verslaggever aan zijn collega's medegedeeld wordt; ook aan het openbaar ministerie wordt het medegedeeld, dat het vooraf met den verslaggever bespreekt en hem, zoo het nuttig blijkt, zijn conclusie bij voorbaat doet kennen.

Al is het den advocaten toegelaten ter terechtzitting het woord te voeren, toch mogen zij maar herhalen wat zij in de memoriën geschreven hebben; zij mogen niet buiten de daarin aangehaalde middelen gaan; heeft de verweerder in burgerlijke zaken, en de eischer in strafzaken geen memorie overgelegd, dan mag geen advocaat het woord nemen.

De advocaten hebben dan ook hun tusschenkomst als nutteloos beschouwd, en is het slechts bij uitzondering dat zij het woord nemen.

Die louter schriftelijke rechtspleging waarvan al de gegevens besproken worden en gekend zijn vóór de terechtzitting, heeft voor gevolg dat deze terechtzitting een nagenoeg nuttelooze formaliteit is; het eenig betrekkelijk nieuwe dat er in voorkomt, is de conclusie van het openbaar ministerie, waarop niemand ter terechtzitting mag antwoorden, die slechts kan betwist worden tijdens de beraadslaging door de leden van het hof en die dan ook even goed zou kunnen gegeven worden tijdens de beraadslaging waarvan het openbaar ministerie deel neemt.

De aanleg in verbreking heeft derhalve tot éénig doel een uitsluitend technisch vraagstuk, een uitsluitend rechtskundig vraagstuk, waarvan de gegevens door een schriftelijke rechtspleging verstrekt worden, door het hof van verbreking te doen oplossen, evenals men aan een vereeniging van wiskundigen zou kunnen vragen om een wiskundig vraagstuk op te lossen. Zoomin voor het eene als voor het andere, is de partij in staat, gelijk zij het is vóór de rechterlijke macht, inlichtingen te geven omtrent de op de sporen feiten; er zijn geen feiten meer op te sporen: alleen nog de oplossing van een rechtskundig vraagstuk moet gevonden worden.

Maar zoo de partij noodzakelijkerwijze vreemd is aan die rechtspleging die zich in een andere dan de sfeer van bedoelde partij beweegt, heeft zij toch belang bij den uitslag; daarbij nog zal het te verleen arrest niet alleen van belang zijn voor de par-

arrêts constituent en réalité une addition à la loi; chacun a le droit de comprendre cette addition comme chacun a le droit de comprendre la loi.

De là la proposition que de même que les lois, les arrêts de la cour de cassation soient rédigés dans les langues flamande et française.

Lors du prononcé de l'arrêt, on peut dire que jamais il n'y a un auditeur; les arrêts pourraient être prononcés dans les deux langues; mais la formalité semble assez inutile et dès lors pour fixer la langue du prononcé, on peut s'en référer à la langue en laquelle est rédigé l'arrêt, objet de l'instance en cassation.

Comme elle a pour objet d'obtenir la meilleure solution d'un problème purement juridique et comme l'essentiel est que ces données soient exposées le mieux qu'il le peut, par l'auteur de l'exposé, et que d'autre part le droit de se servir de la langue flamande ou de la langue française est égal, il faut permettre à chacun d'user à son choix, dans toute la procédure de l'instance en cassation, de la langue flamande ou de la langue française ou au besoin de l'une et l'autre s'il le désire.

Ainsi chacun pourra se servir de la langue qu'il manie le mieux; il pourra, et c'est la chose essentielle pour la solution du problème juridique que la cour doit résoudre, donner à la cour aussi bien qu'il est dans sa capacité, les éléments techniques jugés par lui utiles à cette solution, et *l'intérêt de tous*, puisque le problème est d'intérêt général et non d'intérêt particulier, *est que ces éléments techniques soient fournis aussi parfois que possible; cet intérêt général doit être le facteur régulateur en la matière.*

Après le prononcé de l'arrêt, la procédure en cassation et, dans son sens strict, finie.

Si l'arrêt est de rejet, tout est terminé. Si l'arrêt fait droit à la requête, le litige redevient ce qu'il était avant la cassation et ce sont dès lors les règles observées dans cette procédure, qu'il y a lieu de reprendre.

En matière répressive, il est dérogé dans une certaine mesure au principe de la liberté absolue dans l'emploi des langues flamande ou française durant l'instance en cassation. Cependant, en telle matière, comme dans les autres, la cour de cassation n'est pas non plus un troisième degré de juridiction et le problème qui lui est soumis est purement technique.

Mais le Code d'instruction, s'il a interdit au ministère public en matière criminelle le recours en cassation contre les ordonnances d'acquiescement, l'a organisé dans d'autres matières répressives, en lui donnant le caractère particulier d'actes de poursuite; la procédure écrite qu'il prescrit pour le pourvoi en cassation est spéciale à la matière: contrairement à ce

lijen, maar ook voor heel de Natie, omdat die arresten in werkelijkheid een toevoegsel bij de wet zijn. Een ieder heeft het recht dat toevoegsel te begrijpen, zooals een ieder het recht heeft de wet te begrijpen.

Vandaar het voorstel om evenals de wetten, de arresten van het hof van verbreking in de Nederlandsche en in de Fransche taal op te stellen.

Men mag zeggen dat, bij het uitspreken van het arrest, nooit een toehoorder aanwezig is; de arresten zouden kunnen in de twee talen uitgesproken worden, maar die formaliteit lijkt tamelijk nutteloos en derhalve kan men, om de taal van de uitspraak vast te stellen, zich houden aan de taal waarin het arrest opgesteld is, dat voor het hof van verbreking aangebracht werd.

Daar de rechtspleging tot verbreking voor doel heeft de beste oplossing te bekomen van een louter juridisch vraagstuk en het er hoofdzakelijk om gaat dat die gegevens van de uiteenzetting zoo goed mogelijk door den schrijver uiteengezet worden en dat van den anderen kant, hetzelfde recht bestaat om zich ofwel van de Nederlandsche ofwel van de Fransche taal te bedienen, moet aan een ieder toegelaten worden om, naar keus, gedurende de gansche rechtspleging van den aanleg in verbreking, gebruik te maken van de Nederlandsche taal of de Fransche taal of, desnoods, van de eene en de andere taal indien hij zulks wenscht.

Alzoo zal een ieder de taal kunnen bezigen waarin hij zich het gemakkelijkst uitdrukt; hij zal — en dat is hoofdzakelijk voor het oplossen van het rechtskundig vraagstuk waarover het hof zich moet uitspreken —, aan het hof zoo goed als dat in zijn bereik ligt, de technische elementen kunnen voorleggen die hij voor die oplossing nuttig oordeelt. *En het belang van allen* — want het vraagstuk is van algemeen en niet van particulier belang — *is dat die technische elementen op een zoo volmaakt mogelijk manier verstrekt worden; dat algemeen belang moet in deze zaken de regerende factor zijn.*

Na de uitspraak van het arrest, is de rechtspleging in verbreking, strict genomen, ten einde.

Is het arrest afwijzend, dan is alles afgedaan. Willigt het arrest het verzoek in, dan wordt het geschil weder wat het was vóór de verbreking en dan is het de in die rechtspleging inachtgenomen regeling die moet hervat worden.

In strafzaken wordt er, in zekere mate, afgeweken van het beginsel van de volstrekte vrijheid in het gebruik der Nederlandsche of der Fransche taal tijdens het geding in verbreking. Nochtans is, in die zaken, evenals in de andere, het hof van verbreking evenmin een derde graad van rechtsmacht en het aan het hof voorgelegde vraagstuk is van louter technischen aard.

Maar zoo het Wetboek van Strafvordering aan het openbaar ministerie in crimineele zaken verboden heeft zich in verbreking te voorzien tegen de bevelschriften tot vrijpraak, dan heeft het die voorziening in andere strafzaken geregeld, en het heeft er tevens

qui a lieu dans les autres affaires, les *pièces de cette procédure continuent à faire partie du dossier de l'instance dont plus tard la juridiction de jugement sera saisie*; il a dès lors paru légitime que les requêtes du ministère public, de la partie civile et leurs mémoires soient rédigés en la langue de la décision qu'elles concernent. Pour les exploits de signification, le projet reproduit la formule de l'article 1^{er} et la règle de l'article 12 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière répressive; il s'est abstenu, comme ces lois, de régler la langue de la rédaction des exploits lorsqu'ils sont notifiés dans des communes non flamandes du pays.

Le Ministre de la Justice,
P.-É. JANSON.

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Dans toute instance en cassation l'emploi de la langue flamande ou de la langue française est pour chacun facultatif sous la réserve ci-après :

En matière répressive, la requête du ministère public près la cour ou le tribunal qui a rendu la décision dénoncée à la cour de cassation et celle de la partie civile, ainsi que les mémoires à l'appui sont rédigés à peine de nullité en la langue employée pour la rédaction de la décision qu'elles concernent.

Si cette langue est la langue flamande et si la signification doit avoir lieu dans l'une des communes flamandes du Royaume, elle doit à peine de nullité être faite en langue flamande.

ART. 2.

Huit jours au plus tard avant la date de l'audience au rôle de laquelle la cause est inscrite, les avocats des parties remettent au greffe une note faisant con-

het bijzonder karakter van vervolgingsverrichtingen aan gegeven. De schriftelijke rechtspleging die door dat Wetboek voorgeschreven is voor de voorziening in verbreking is geldt speciaal voor die zaak; in tegenstelling met wat plaats heeft in de andere zaken blijven *de stukken van die rechtspleging deel uitmaken van het dossier van het geding, dat later bij de vonnissende rechtbanken aanhangig zal gemaakt worden*; het is dan ook billijk gebleken dat de verzoeken van het openbaar ministerie, van de burgerlijke partij, en hun memoriën opgesteld wezen in de taal waarin de beslissing gesteld is, waarop zij betrekking hebben. Voor de exploiten tot beteekening neemt het ontwerp de formule van artikel 1 en de regeling van artikel 4 van de samengeordende wetten op het gebruik der talen in strafzaken over. Evenals die wetten, heeft het ontwerp geen regeling van het taalgebruik voorzien voor het opmaken van de exploiten, wanneer die aangezegd worden in niet-Vlaamsche gemeenten van het Land.

De Minister van Justitie,
P.-É. JANSON.

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HERBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is belast in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

In elk geding is verbreking kan een ieder, naar verkiezen, gebruik maken van de Nederlandsche of van de Fransche taal behoudens het hierna voorziene voorbehoud :

In strafzaken worden het verzoek van het openbaar ministerie bij het hof of bij de rechtbank waardoor de bij het hof van verbreking aangeklaagde beslissing verleend werd, het verzoek van de burgerlijke partij en de memoriën tot staving, op straffe van nietigheid, in de taal gesteld die werd gebruikt voor de beslissing, waarop die verzoeken betrekking hebben.

Is die taal het Nederlandsch en moet de beteekening gedaan worden in een van de vlaamsche gemeenten van het Rijk, dan moet de beteekening op straffe van nietigheid in het Nederlandsch gedaan worden.

ART. 2.

Uiterlijk acht dagen vóór den dag van de terechtzitting op welker rol de zaak gebracht is, leggen de advocaten van de partijen ter griffie een nota over

naître la langue dont il feront usage. La remise en est constatée conformément à l'article 20 de la loi du 25 février 1925.

A son défaut, le président décidera de la langue en laquelle, le cas échéant, les avocats s'exprimeront.

ART. 3.

Les arrêts de la cour de cassation sont rédigés en langue flamande et en langue française.

Ils sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision soumise à la cour.

ART. 4.

Dans la procédure postérieure au prononcé de l'arrêt, sont appliquées les règles relatives à l'emploi des langues qui régissaient l'instance sur laquelle a statué la décision dénoncée.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 1930.

waarbij zij doen kennen van welke taal zij zullen gebruik maken. De overlegging wordt overeenkomstig artikel 20 van de wet van 25 Februari 1925 bevestigd.

Werd er geen nota overgelegd, dan beslist de voorzitter in welke taal de advocaten zich desvoorkomend zullen uitdrukken.

ART. 3.

De arresten van het hof van verbreking worden in de Nederlandische en in de Fransche taal gesteld.

Zij worden uitgesproken in de taal waarin de aan het hof onderworpen beslissing opgesteld was.

ART. 4.

Voor de rechtspleging die volgt op de uitspraak van het arrest, zijn die regelen betreffende het gebruik der talen in acht te nemen welke van toepassing waren op het geding waarover de aangeklaagde beslissing uitspraak deed.

Gegeven te Brussel, 4 Maart 1930.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.